



乙年常年期第廿五主日

主曆二〇二四年九月廿二日

主日彌撒欄

進堂曲：天主的子女

F 4/4

James Thiem

對經：

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
主子女， 前來聽聖言， 聚會在天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、 耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
- 3、 為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
- 4、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
- 3、 死於自私 與罪惡， 我們得享 永 生。
- 4、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

讀經一：

恭讀智慧篇

二，12，17~20

惡人說：「我們要陷害義人，因為他太令我們討厭，反對我們的行為，指責我們違犯法律，控訴我們品行不檢。我們要看看他的話是否真實，看看他有什麼結局。如果義人是天主的兒子，天主一定會幫助他，拯救他脫離敵人的手。讓我們用恥辱和酷刑考驗他，查看他是否溫良，考驗他是否忍耐。讓我們判他受可恥的死刑，看看是否有人來救他，像他所說的一樣。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠五三

答：E 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - 3 · 2 · 1 | 6 - - 0 6 | 5 - 3 · 2 · 1 | 1 - - ||

上 主 必 扶 持 我。 上 主 必 扶 持 我。

領：

一、天主，求祢因祢的名拯救我，以祢的大能為我伸冤。
天主，求祢垂允我的祈禱，側耳傾聽我的哀告。

二、因為傲慢的人起來向我進攻，強橫的人想
謀害我的性命，他們沒有把天主放在眼中。

三、天主必協助我，上主必扶持我。

上主，我甘願向祢呈奉祭獻，我要頌讚祢的美名。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

三，16~四，3

弟兄姊妹們：哪裡有嫉妒和紛爭，那裡就必有紊亂和種種惡行。但是那從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚，毫無矯飾。在有和平的地方，謀求和平的人撒下正義的種子。

你們中間的紛爭和衝突是從哪裡來的呢？不是從你們身內爭鬥的私慾來的嗎？你們貪婪，若得不到，便要殺人；你們嫉妒，若一無所得，就要打鬥爭執。你們得不到，是因為你們不求；你們求而不得，是因為你們求的不當；你們求財富，只為滿足你們的私慾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，

為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

九, 30~37

那時候，耶穌和門徒們起身，經過加里肋亞；耶穌不願意讓人知道，因為祂正在教訓門徒。祂對他們說：「人子快要被交付在人的手裡，他們要殺害祂，死後第三天，祂要復活。」可是門徒們不明白這些話，又不敢問祂。

他們來到葛法翁，進了屋子，耶穌問他們說：「你們在路上爭論些什麼呢？」他們都默不作聲，因為他們一路上在彼此爭論他們當中誰比較大。耶穌坐下，叫過那十二門徒來，對他們說：「誰若想居首位，就必須居於眾人末末，做大眾的僕人。」然後祂拉過一個小孩子來，讓他站在門徒們中間，又抱起他來，對他們說：「誰因我的名字，接待一個這樣的小孩子，就是接待我；誰接待我，不是接待我，而是接待派遣我來的那一位。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢信實何廣大

E♭ 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |
1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠
2、春夏秋冬 循環， 栽種又 收成， 日月星
3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |
1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，
2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，
3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||
1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。
2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。
3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5
祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，
6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |
主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，
6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||
祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

領主曲： 上主是我的牧人

E♭ 2/4

江文也

5 5 | 3 5 · 6 | 5 · 3 | 5 - | 5 0 | 6 6 5 | 3 5 | 2 3 2 6 | 1 - | 1 0 ||
上主是我的牧 者， 我甚麼 都不 缺乏。

1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - | 6 6 5 | 3 5 · 5 |
1. 祂領導 我睡在 多草的 地 上， 祂餵 養我的
2. 祂陪伴 我走近 逸靜的 水 畔， 祂飽 飲我的
3. 祂在迫 害折磨 我者的 面 前， 給我 擺設了
4. 祂賞賜 我祂的 慈愛和 幸 福， 在祂 的殿 裡

2 3 2 6 | 1 - | 1 0 | 1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - |
1. 靈 魂。 祂領導 我走上 正義的 道 路，
2. 心 神。 上主是 我們的 木杖和 棍 棒，
3. 盛 筵。 上主以 靈膏沐 浴我的 身 首，
4. 居 住。 願天主 聖父及 聖子及 聖 神，

1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - | 6 6 5 | 3 5 5 |
1. 縱使我 走過了 死蔭的 幽 谷。 我也 不害怕
2. 祂也是 我們的 喜樂和 慰 藉。 我們 不憂悶
3. 祂也用 美酒充 滿我的 玉 爵。 主對 我施恩
4. 在上天 下地獲 享榮耀 讚 美。 願萬 國同成

2 3 2 6 | 1 - | 1 0 | 6 - | 5 i | 3 5 2 5 | 3 2 | 1 - | 1 0 ||
1. 災 難， 因 為 祢 同我 在一 起。
2. 顧 慮， 因 為 祢 同我 們相 聚。
3. 無 限， 願 與 主 永偕 不相 離。
4. 一 家， 願 羊 群 也同 歸一 棧。

出堂曲： 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，
2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，
3、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；
3、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；
3、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
2、琮瑤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。
3、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

教會消息欄

教宗三鐘經：與耶穌相遇能改變生命

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 9 月 15 日主日在梵蒂岡宗座大樓帶領信眾誦唸《三鐘經》時省思當天福音的內容，闡釋了伯多祿回答耶穌的提問「你們說我是誰呢？」時的態度，伯多祿答說「祢是默西亞」，可是耶穌開始談論自己必須要受苦和死亡時，伯多祿則持反對態度，以致諫責祂。教宗問信眾，認識耶穌的真正意義是什麼？

伯多祿宗徒以無可指責的方式表達了自己的看法，但是「他仍然需要皈依」，因為在他那些完美的言語的背後，有一種世人的思維，即將默西亞想象成始終強大、勝利的默西亞。相反的，在當天福音中，為所有人重新發出一個訊息，教宗說，這訊息超出了我們認識的教義，我們背誦的經文，以及用「我們在要理問答中學到的一些方式」作出的答覆。

「事實上，要認識上主，僅僅是知道祂的一些事情是不夠的，還需要跟隨祂，讓自己被祂的福音所觸動和改變。這就是說，與祂建立關係，與祂相遇。我可能認識有關耶穌的許多事情，但如果沒有與祂相遇，我依然不知道耶穌是誰。我們需要這種改變生命的相遇：改變你的生活方式、改變你的思考的方式，以及改變你與弟兄姊妹的關係和你的接納和寬恕的態度，改變你在生活中做出的選擇。如果你真的認識耶穌，一切都會改變！」

最後，教宗邀請信眾問問自己：「我有問，對我來說耶穌是誰嗎？祂在我的生命中占什麼位置？」

誦唸《三鐘經》後，教宗念及越南和緬甸人民，他們因颱風「摩羯」造成的水災而帶來的後果在受苦，颱風導致數百人罹難和下落不明。

聖蓋博牧靈區宗教教育大會

時間：主曆二〇二四年十月十二日

地點：聖蓋博傳教堂高中

254 S. Santa Anita St.

San Gabriel, CA 91776



飛颺的種子傳福音演唱會

「飛颺的種子」將於 10 月 5 日在 Christ Cathedral 的音樂大廳 Arboretum 舉辦一場傳福音演唱會。主題是「回家」。歡迎大家邀請親朋好友前來觀賞，免費入場。



彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）

求主賜安息主懷、並得天鄉永福。

李明全家追懷父親李超凡（若瑟）逝世八週年，

求安息主懷、天鄉永福。

葛寧意追思同學徐雪足 (Amy)、林淑文 (Margaret)、邵麗芬，

求天國永生。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）

及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思舅姥爺朱恩奎修士、姨姥姥朱惠英修女、

父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求安息主懷、享天鄉永福。

趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜

靈魂永安、安享天國榮福。

呂純蓉為大哥呂宏明冥誕求天國永福。

于鄒月弟率子全家為先夫于有成百歲冥誕獻彌撒，

求主寬宥其在世罪愆、使其永享天福。

于鄒月弟為自己求健康、平安，求主恩祐。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思

父親葉綺高 105 冥壽、母親葉黃惠珍 101 冥壽，

求主恩賜父母天堂永安永福。

趙儒民率子女追思楊靖人、林清波、楊志心，

求早日安息主懷、享天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉盞、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大葦、劉菲、張世鳳、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

為新亡者祈禱：Eddie Shi、劉雯漪、王華琴。

佈告欄

九月：聖母七苦月

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二四年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

天天誦唸玫瑰經

玫瑰經包含最好的祈禱經文，也幫助人默想降生成人的耶穌基督一生的奧蹟。同時，玫瑰經也讓我們瞻仰最光輝的神聖德表，學習瑪利亞默觀基督。它又是最為中悅耶穌和聖母的聖心，並為求恩救靈最有效的祈禱。

我們天天唸玫瑰經，就是在天天思念基督的奧跡，透過這樣的祈禱，我們在聖母的提攜下，把我們帶到耶穌面前，靠得更近。

《週三線上玫瑰經祈禱會》

時間：每週三晚上八時

Zoom 會議 ID：894 0435 1025 密碼：13579

《聖荷西線上玫瑰經祈禱》

時間：每天晚上八時

Zoom 會議 ID：732 732 7732

王澤神父靈修講座

耶穌會會士王澤神父將在 10 月 5、6 日在 4、5 號教室為華人團體帶領兩天的講座，幫助教友反省自己與天主的關係，並從中獲得靈修上的成長。

10/5（週六）2 PM 至 6 PM 聖心治癒講座、彌撒與醫治。

10/6（主日）5 PM 至 8 PM 教會事工靈修講座。

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

慕道班招生啟事

本堂 2024-2025 華語成人慕道班將於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班招生啟事

兒童道理班已開課，現在仍接受報名。上課時間是每主日下午二時至三時：歡迎六歲以上兒童參加領洗、初領聖體、或堅振班等等各級課程。詳情請洽高靜姊妹、陳臻姊妹。

堂區消息

• **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• **本堂慈悲之旅啟事**

華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地

日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日

隨團司鐸：Fr. César Magallón

詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012

www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40

• **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• **資助本堂的 Food Pantry**

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。